

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	25
FOREWORD	29
ЧАСТЬ 1. СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: ИСТОРИЯ ДРАМЫ, ПРОЗА, ЗАИМСТВОВАНИЯ	33
ГЛАВА 1.1. ЗАИМСТВОВАНИЯ И ЛИТЕРАТУРНЫЕ КРАЖИ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА (ВАРДА АННА)	35
1.1.1. Введение	35
1.1.2. Ф. Прокопович о подражании и плагиате.....	35
1.1.3. М. Ломоносов и имитационная практика	37
1.1.4. А. Сумароков о подражании	37
1.1.5. Высказывания писателей по поводу подражания в предисловиях и введениях к произведениям XVIII в.	38
1.1.6. Выводы	44
ГЛАВА 1.2. ГОСПОЃА АЈНШТАЈН СНЕЖАНЕ ГЊИДИЋ И АЈНШТАЈНОВА ЖЕНА ПЕТРА ПАВЛАЦА КАО ПРИМЕРИ ПРЕИСПИТИВАЊА ИСТОРИЈСКЕ СТВАРНОСТИ (МАРИЋ АНА)	45
1.2.1. Увод	45
1.2.2. Структура драма <i>Госпођа Ајнштајн С. Гњидић и Ајнштајнова жена</i> П. Павлаца	46
1.2.3. Лик Милеве Ајнштајн	50
1.2.4. Закључци	53
ГЛАВА 1.3. ZOBRAZENÍ ŠTĚSTÍ V LÁGROVÝCH PRÓZÁCH ČESKÝCH SPISOVATELŮ (WALKOVÁ DENISA)	55
1.3.1. Úvod	55
1.3.2. Vymezení termínu lágrová próza	55
1.3.3. Pocit štěstí.....	57
1.3.4. Štěstí v lágrové próze českých spisovatelů	57
1.3.5. Optimista Jiří Stránský	58
1.3.6. Věčný outsider Karel Pecka	59
1.3.7. Dobrodruh Jiří Mucha	61
1.3.8. Žena určená k likvidaci Dagmar Šimková	62
1.3.9. Závěr	64
БИБЛИОГРАФИЯ	66
ЧАСТЬ 1. СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: ИСТОРИЯ ДРАМЫ, ПРОЗА, ЗАИМСТВОВАНИЯ	66
Глава 1.1. Заимствования и литературные кражи в русской литературе XVIII века	66
Глава 1.2. <i>Госпођа Ајнштајн Снежане Гњидић и Ајнштајнова жена</i> Петра Павлаца као примери преиспитивања историјске стварности	67

Глава 1.3. Zobrazení štěstí v lágrových prózách Českých spisovatelů	68
ЧАСТЬ 2. ЛИНГВИСТИКА: ЛЕКСИКОГРАФИЯ, ИСТОРИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ, НОРМЫ, ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ТЕКСТ	71
ГЛАВА 2.1. ВЛИЯНИЕТО НА ФАКТОРА ОБРАЗОВАНИЕ ВЪРХУ ВЛАДЕЕНЕТО НА ПИСМЕНИ НОРМИ НА КНИЖОВНИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (АЛЕКСОВА КРАСИМИРА, ЦОНЕВ РАДОСЛАВ).....	73
2.1.1. Въведение.....	73
2.1.2. Резултати от анкетата и коментари на данните. Анкетата и статистическите анализи	73
2.1.3. Анализ на резултатите	76
2.1.4. Обобщения	81
ГЛАВА 2.2. ИСТОРИЈСКА ФРАЗЕОЛОГИЈА И СРБИСТИКА – МЕТОДЕ, МОГУЊНОСТИ, ПЕРСПЕКТИВЕ (БЕГОВИЋ КАТАРИНА)	82
2.2.1. Увод	82
2.2.2. Историјска фразеологија и основна јединица изучавања	82
2.2.3. Историјска фразеологија и њен теоријско-методолошки апарат	84
2.2.4. Историјска фразеологија и србистика – изазови корпуса	85
2.2.5. Посебан значај српског материјала за посл. реконструкцију	90
2.2.6. Перспективе савремене и историјске фразеологије у србистици.....	91
2.2.7. Закључна разматрања.....	92
ГЛАВА 2.3. ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИЧЕСКИЈ АНАЛИЗ ТЕКСТА В ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЈ МИХАИЛА ЗОЩЕНКО) (ВЕЖБИНСКИ ЯРОСЛАВ)	94
2.3.1. Методологические предпосылки	94
2.3.2. Сущность ретроспективного приема и его стилистическая значимость.....	94
2.3.3. «Русская Правда» в сопоставлении с языком Зощенко.....	96
2.3.4. Итоговые замечания.....	99
ГЛАВА 2.4. ANTROPONIMIA KRAJNY POŁUDNIOWO-WSCHODNIEJ W UJĘCIU DIACHRONICZNYM – ONOMASTYCZNY PROJEKT BADAWCZY (DUSZYŃSKI-KARABASZ HENRYK).....	101
2.4.1. Wprowadzenie.....	101
2.4.2. Krajna jako terytorium pograniczne.....	101
2.4.3. Krajna południowo-wschodnia jako region wielokulturowy	102
2.4.4. Krajna w badaniach historyków i językoznawców	102
2.4.5. Antroponimia Krajny południowo-wschodniej – stan badań.....	103
2.4.6. Antroponimia Krajny południowo-wschodniej – perspektywy badawcze	103
2.4.7. Wnioski.....	105
ГЛАВА 2.5. INTERTEKSTUALNOŚĆ WE WSPÓŁCZESNYCH POLSKICH MEMACH INTERNETOWYCH (DZIADOSZ DOROTA)	106
2.5.1. Wprowadzenie.....	106
2.5.2. Memy z bezpośrednim lub pośrednim odniesieniem do tekstów kultury	108
2.5.3. Memy wykorzystujące obraz intertekstualny	113
2.5.4. Podsumowanie.....	115

ГЛАВА 2.6. ОТБОР ЛЕКСЕМ ДЛЯ УЧЕБНОГО ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ РУССКО-ПОЛЬСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ (КОЗДРА МИХАЛ)	118
2.6.1. Введение.....	118
2.6.2. Цель и методология.....	118
2.6.3. Учебный словарь русско-польских лексических параллелей.....	119
2.6.4. Основные принципы отбора лексических единиц.....	121
2.6.5. Выводы и перспективы.....	128
ГЛАВА 2.7. МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (ЛОЙКОВА-НАСЕНКО ТАТЬЯНА Х.)	131
2.7.1. Введение.....	131
2.7.2. Интерференция в конструкциях с глаголом <i>быть</i>	132
2.7.3. Интерференция в конструкциях с предикативом <i>нет</i>	134
2.7.4. Интерференция в конструкциях с числительными <i>два, три, четыре</i>	135
2.7.5. Интерференция в конструкциях с переходным глаголом.....	136
2.7.6. Интерференция в конструкциях с глаголом <i>путешествовать</i>	138
2.7.7. Интерференция в конструкциях с неопределенными местоимениями и местоименными наречиями.....	139
2.7.8. Интерференция во фразеологизированных выражениях.....	140
2.7.9. Выводы.....	141
ГЛАВА 2.8. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАРПАТОРУСИНСКИХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ XIX ВЕКА (ЛЯВИНЕЦ-УГРИН МАРИАННА А.)	143
2.8.1. Введение.....	143
2.8.2. У истоков карпаторусинской журналистики.....	144
2.8.3. «Церковная газета въ пользу восточно-каѳолической церкви, соединенной съ римскимъ патріаршескимъ престоломъ».....	146
2.8.4. «Церковный Вѣстникъ для русиновъ Австрійской державы».....	149
2.8.5. «Духовно-литературный журналъ Листокъ».....	150
2.8.6. Выводы.....	151
ГЛАВА 2.9. ПАРОНИМИЈСКЕ ВЕЗЕ ПРИДЕВА СА СУФИКСОМ -АСТ (НИКОЛИЋ ВЕСНА)	152
2.9.1. Уводна разматрања.....	152
2.9.2. Паронимија у несловенској литератури.....	152
2.9.3. Паронимија у славистичкој литератури.....	153
2.9.4. Паронимија у јужнословенској литератури.....	154
2.9.5. Проблеми класификације паронима.....	155
2.9.6. Паронимијске везе придева изведених суфиксом <i>-аст</i>	156
2.9.7. Класификација паронимских парова придева изведених суфиксима <i>-аст</i> и <i>-ав</i> и <i>-аст</i> и <i>-ат</i>	158
2.9.8. Закључна разматрања.....	160
ГЛАВА 2.10. О КАТЕГОРИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО И ЕЕ ДИНАМИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКАХ (OROSZ ÁRPÁD)	162

2.10.1. Введение. Синтаксическая категория подлежащего	162
2.10.2. Подлежащее и строй языка	162
2.10.3. Подлежащее и страдательные структуры	162
2.10.4. Действительные и страдательные значения и формы	163
2.10.5. Различные лексические ограничения подлежащего в разных языках	163
2.10.6. Топиковые и подлежащно-сказуемые языки	164
2.10.7. Объяснение с позиции ареальной лингвистики	165
2.10.8. Синтез объяснений	165
2.10.9. Выводы	166
ГЛАВА 2.11. МОНОКОЛОКАБИЛНЕ РИЈЕЧИ У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ (ПОПОВИЋ СНЕЖАНА).....	167
2.11.1. Увод	167
2.11.2. Појам моноколокабилности	167
2.11.3. Моноколокабилне ријечи и електронски корпуси језика	169
2.11.4. Моноколокабилне ријечи у српском језику.....	170
2.11.5. Закључак.....	176
БИБЛИОГРАФИЈА.....	178
ЧАСТЬ 2. ЛИНГВИСТИКА: ЛЕКСИКОГРАФИЈА, ИСТОРИЧЕСКАЈА ФРАЗЕОЛОГИЈА, НОРМЫ, ИНТЕРТЕКСТУАЛНОСТЬ, ТЕКСТ	178
Глава 2.1. Влиянието на фактора <i>образование</i> върху владеенето на писмени норми на книжовния български език	178
Глава 2.2. Историјска фразеологија и србистика – методе, могућности, перспективе	178
Глава 2.3. Лингвокултурологическиј анализ текста в тексте (на материале произведений Михаила Зоценко)	183
Глава 2.4. <i>Antroponimia krajny południowo-wschodniej w ujęciu diachronicznym – onomastyczny projekt badawczy</i>	184
Глава 2.5. <i>Intertekstualność we współczesnych Polskich memach internetowych</i>	186
Глава 2.6. Отбор лексем для учебного тематического словаря русско-польских лексических параллелей	187
Глава 2.7. Межъязыковая интерференция в аспекте языковой картины мира	188
Глава 2.8. Языковые особенности периодических карпаторусинских изданий XIX века	189
Глава 2.9. Паронимијске везе придева са суфиксом <i>-аст</i>	190
Глава 2.10. О категории подлежащего и ее динамических изменениях в современном русском и венгерском языках	192
Глава 2.11. Моноколокабилне ријечи у српском језику	193
ЧАСТЬ 3. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ПОЛИПАРАДИГМАЛНОСТЬ, ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО	195
ГЛАВА 3.1. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТУ У СВІТЛІ ТЕОРІЇ ПОЛІПАРАДИГМАЛНОСТІ (ТЕРЕХОВА СВІТЛАНА І.).....	197
3.1.1. Вступ.....	197
3.1.2. Теорія поліпарадигмальності: гносеологічне й онтологічне розуміння поліпарадигмальності	198

3.1.3. Моделі перекладацького аналізу тексту у сучасному перекладознавстві.....	199
3.1.4. Структура комплексного, зіставного поліпарадигмального перекладацького аналізу тексту та його переваги.....	201
3.1.5. Висновки	204
ГЛАВА 3.2. ENCYKLIKI PAPIEŻA BENEDYKTA XVI (JOSEPHA RATZINGERA) W PRZEKŁADZIE NA JĘZYK ROSYJSKI – MIĘDZY TRADYCJĄ A MODERNIZACJĄ (WIDEŁ-IGNASZCZAK MAŁGORZATA).....	205
3.2.1. Wstęp.....	205
3.2.2. Gatunek encykliki w tłumaczeniu – między tradycją a modernizacją.....	205
3.2.3. Encykliki papieża Benedykta XVI (Josepha Ratzingera) – ogólna charakterystyka	207
3.2.4. Kwestia przekładu realiów katolickich dla rosyjskojęzycznego odbiorcy – domestycacja i forenizacja	211
3.2.5. Wnioski.....	213
БИБЛИОГРАФИЯ.....	214
ЧАСТЬ 3. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНОСТЬ, ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО.....	214
Глава 3.1. Перекладацький аналіз тексту у світлі теорії поліпарадигмальності	214
Глава 3.2. Encykliki papieża Benedykta XVI (Josepha Ratzingera) w przekładzie na język Rosyjski – między tradycją a modernizacją.....	216
ЧАСТЬ 4. ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ОНИМЫ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.....	219
ГЛАВА 4.1. ЛЕКСИКОЛОГИЈА У ОБРАЗОВНИМ КУРИКУЛУМИМА СЛОВЕНСКИХ ЗЕМАЉА (КОМПАРАТИВНИ ПРИСТУП) (ИЛИЋ ВАЛЕНТИНА).....	221
4.1.1. Увод	221
4.1.2. Појам полисемије (вишезначности)	222
4.1.3. Редослед механизма полисемије	223
4.1.4. Појмови антонимије и синонимије.....	224
4.1.5. Појмови хипонимије и паронимије	225
4.1.6. Наставно подручје у коме се наводе лексиколошке категорије	226
4.1.7. Појам лексикологије као лингвистичке дисциплине.....	227
4.1.8. Закључци	228
ГЛАВА 4.2. SLAVIC VECTOR OF CULTURAL AND EDUCATIONAL ACTIVITY OF THE CULTURAL EVENTS INITIATIVE GROUP DEDICATED TO THE MEMORY OF SAINT LUDMILA OF BOHEMIA (ЛАНЦЕВА АННА М.).....	229
4.2.1. Introduction	229
4.2.2. Slavic saints – a spiritual, historical and cultural bridge between East and West	229
4.2.3. Saint Ludmila – the first holy woman of the Slavic world	230
4.2.4. Specifics of veneration of St. Ludmila in Russia	231

4.2.5. Sociocultural activities of the initiative group dedicated to the memory of St. Ludmila of Bohemia.....	232
4.2.6. Events of the St. Ludmila of Bohemia anniversary year: results and prospects	234
4.2.7. Conclusions	236
ГЛАВА 4.3. ИНТЕРКУЛТУРНА КОМПЕТЕНЦИЈА У НАСТАВИ И УЧЕЊУ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ У ДРУГОМ ЦИКЛУСУ ОБРАЗОВАЊА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ (МЕДЕНИЦА ЛУКА).....	238
4.3.1. Увод	238
4.3.2. Интеркултурна компетенција.....	238
4.3.3. Руски језик као страни	240
4.3.4. Задаци за процену достигнутих нивоа стандарда	241
4.3.5. Закључак.....	246
ГЛАВА 4.4. О НАЈФРЕКВЕНТНИЈИМ СЛОВЕНСКИМ И КАЛЕНДАРСКИМ ИМЕНИМА У ИЗВОРИМА ОД XIV ДО XX ВЕКА (РАКИЋ МЛАДЕНОВИЋ ЈУГОСЛАВА)	247
4.4.1. Увод	247
4.4.2. Резултати испитивања словенских имена у изворима од XIV до XX века	248
4.4.3. Резултати испитивања календарских имена у изворима од XIV до XX века	251
4.4.4. Приказ броја уписаних имена од XVI до XIX века по периодима.....	253
4.4.5. Закључна разматрања.....	254
ГЛАВА 4.5. ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЭОРТОНИМОМ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ (ЙОЧИЧ ЕЛЕНА)	257
4.5.1. Введение	257
4.5.2. Предмет, цель и метод исследования	257
4.5.3. Праздники: этимология, определения, классификация	258
4.5.4. Эортонимы в русской и сербской фразеологии	259
4.5.5. Структурный анализ фразеологизмов с эортонимом в русском и сербском языках.....	261
4.5.6. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с эортонимом в русском и сербском языках.....	264
4.5.7. Выводы	266
БИБЛИОГРАФИЈА.....	268
ЧАСТЬ 4. ИСТОРИЈА И КУЛТУРА: МЕЖКУЛТУРНАЈА КОМПЕТЕНЦИЈА, ОНИМИ, ОБРАЗОВАТЕЛЈАНАЈА ДЕЈТЕЛЈАНОСТЬ.....	268
Глава 4.1. Лексикологија у образовним курикулумима словенских земаља (компаративни приступ).....	268
Глава 4.2. Slavic vector of cultural and educational activity of the cultural events Initiative group dedicated to the memory of Saint Ludmila of Bohemia	269
Глава 4.3. Интеркултурна компетенција у настави и учењу руског језика као страног у другом циклусу образовања Републике Србије.....	270
Глава 4.4. О најфреквентнијим словенским и календарским именима у изворима од XIV до XX века	271

Глава 4.5. Лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом зортонимом в русском и сербском языках	273
ABSTRACTS.....	277
ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ / NAME INDEX.....	287

PART I. SLAVIC LITERATURE STUDIES: DRAMA HISTORY, PROSE, BORROWINGS..... 31

CHAPTER 1.1. BORROWINGS AND LITERARY THEFTS IN RUSSIAN LITERATURE OF THE 18th CENTURY (WARDA ANNA)..... 35

1.1.1. Introduction	35
1.1.2. F. Prokhorovich about Imitation and Plagiarism.....	35
1.1.3. M. Lomonosov and Imitation Practice.....	37
1.1.4. A. Semenov about Imitation	37
1.1.5. Statements of Writers about Imitation in Prefaces and Introductions to Works of the 18th Century.....	38
1.1.6. Conclusions	44

CHAPTER 1.2. EINSTEIN'S WIFE BY SNEŽANA ČUKIĆ AND EINSTEIN'S WIFE BY PETER PAVLAC AS EXAMPLES OF REVISION OF HISTORICAL REALITY (MARIĆ ANA)..... 45

1.2.1. Introduction	45
1.2.2. The Structure of Plays Einstein's Wife by Snežana Čukić and Peter Pavlac.....	46
1.2.3. The Character of Mileva Einstein	49
1.2.4. Conclusions	51

CHAPTER 1.3. DEPICTION OF HAPPINESS IN THE COMMUNIST PRISON PROSE OF CZECH WRITERS (WALKOVÁ DENISA)..... 55

1.3.1. Introduction.....	55
1.3.2. Definition of the Term Communist Prison Prose.....	55
1.3.3. The Feeling of Happiness.....	57
1.3.4. Happiness in the Communist Prison Prose of Czech Writers.....	57
1.3.5. The Optimist Jiri Srnsky.....	58
1.3.6. The Endless Outsider Karel Peška.....	59
1.3.7. The Adventurer Jiri Mucha.....	61
1.3.8. The Woman to be Dispose Dagmar Šišková.....	62
1.3.9. Conclusions	64

BIBLIOGRAPHY..... 66

PART I. SLAVIC LITERATURE STUDIES: DRAMA HISTORY, PROSE, BORROWINGS..... 66

Chapter 1.1. Borrowings and Literary Thefts in Russian Literature of the 18th Century..... 66

Chapter 1.2. The Character of Mileva Einstein in Einstein's Wife Plays by Snežana Čukić and Peter Pavlac..... 67

Chapter 1.3. Depiction of Happiness in the Communist Prison Prose of Czech Writers..... 68